Silene Snider

Berufliche Laufbahn

APR 2019 – HEUTE

Snider Übersetzungen
freiberufliche Übersetzerin
§ Italienisch § Spanisch
Fachgebiete: Recht, Verwaltung, Technik (Bauwesen, erneuerbare Energien, Autoindustrie, Fertigungsindustrie), Bildung, Umwelt, Politik, Tourismus, Lebensmittel, Lifestyle, Literatur, Geisteswissenschaften

OKT 2019 - HEUTE

SDI - Sprachen & Dolmetscher Institut München
freiberufliche Dozentin
Fächer: Übersetzen, Stegreifübersetzen, Landeskunde, Grammatik

2018 JAN - 2019 AUG
BIS HEUTE ALS MINIJOB

Anwaltskanzlei LAVVIT - RA Bernd Oostenryck
Übersetzerin und Sachbearbeiterin
Aufgaben:
- Übersetzung von Verträgen, Gutachten, Korrespondenz, Webseiten etc.
- Korrekturlesen von Rechtstexten
- Annahme von Telefonaten
- Korrespondenz mit Mandanten, Gerichten, Versicherungen und Partnern der Kanzlei
- Verfassen von Schriftsätzen
- Erstellung von Rechnungen
- Mitwirkung bei Personalauswahl (Vor, nach und während des Vorstellungsgesprächs)

2012 FEB- 2012
DEZ

MDSArchitektur - St. Moritz (CH)
Bauzeichnerin

Persönliche Daten

Name
Silene Snider

Anschrift
Schlotthauerstr. 10
81541 München

Tel.
0172 / 58 02 118

E-Mail
silene.snider@gmx.de

Web
snider-uebersetzungen.com
facebook.com/SileneSnider

geb.
03.09.1992 in Chiavenna (IT)

Kenntnisse & Fähigkeiten

Fremdsprachen
Italienische: Muttersprache
Deutsch: C2
Spanisch: C2
Englisch: B1

Ausbildung

2020 - 2022	**Masterstudium** Abschluss: "Master of Arts in Philology: New Technologies applied to Translation" Sprachkombination: Italienisch Deutsch Schwerpunkt: Übersetzung von Softwares, Videogames und Websites
2018 - 2019	**Bachelorstudium am SDI-München** Abschluss: "Bachelor of Arts in Translation" BA-Arbeit: "An der Grenzen der Übersetzbarkeit - Analyse ausgewählter Theorien über das Konzept der Übersetzbarkeit der Poesie am Beispiel des Werkes Abendland von Georg Trakl" Abschlussnote: 1,2
2015 - 2018	**Fachakademie für Übersetzer und Dolmetscher am SDI - München** Abschluss: staatl. geprüfte Übersetzerin Sprachen: Spanisch und Italienisch Fachgebiet: Recht
2017	**Erasmus an der UGR - Universidad de Granada** Granada, Spanien

Qualifikationen und Zertifikate

2020	Öffentlich bestellte und beeidigte Übersetzerin für die Italienische Sprache
2019	Öffentlich bestellte und beeidigte Übersetzerin für die spanische Sprache
2018	Zeritifikatskurs in Medienkommunikation und Technische Redaktion
2017	Workshop: Management von Übersetzungsprojekten
2017	Kurs: Textoptimierung

PC-Kenntnisse

Microsoft Office (Word, Excel)
SDL Trados Studio
MemoQ
SDL Multiterm
Wordfast
Advolux
Autocad

Führerschein

Klasse B

Auszeichnungen

SDI-Stipendium 2018
SDI-Stipendium 2017
SDI-Stipendium 2016

Hobbies

Sport
Reisen
mein Hund